

# Berfin

## (Excerpt in German)

Translated by: Boštjan Dvořák

Contact of the translator: bostjan.dvorak@gmx.de

In Michs Schulklasse kam kurz vor acht Uhr die neue Schülerin. Sie kam zusammen mit Mama und Papa an. Auf ihren Schultern trug sie einen Ranzen und sie hielt sich mit einer Hand an Mamas und mit anderer an Papas Arm fest.

Bald kam dann auch Frau Minka.

Kinder setzten sich, Mich setzte sich, und Minka hat ihnen das Mädchen vorgestellt:

„Liebe Schüler, das ist unsere neue Schülerin Berfin. Sie ist vor einer Woche aus der Türkei gekommen. Sie versteht kein Deutsch, und deshalb werden wir ihr alle helfen, dass sie möglichst schnell unsere Sprache lernt!“

Alle Schüler drückten ihr die Hand und stellten sich ihr vor.

Als letzter war Mich dran:

„Hallo! Und ich bin Mich, das kleine Monster!“ stellte er sich vor.

„Ich bin Berfin. Was heißt denn MONSTER?“ fragte sie.

Tarik, der eine Oma in der Türkei hat, kam ihr zu Hilfe:

„Dschanawar!“

„Ich fürchte mich vor Dschanawar!“ sagte Berfin.

„He, vor Mich musst Du Dich nicht fürchten. Beißen tue ich nur samstags. Samstags gibt es aber keine Schule, hihhi!“ beruhigte Mich jetzt das Mädchen, kitzelte es und lief flugs zu seinem Platz.

Frau Minka setzte Berfin neben Tarik. Sollte sie was nicht verstehen, kann er ihr am besten helfen, weil er deutsch und türkisch spricht.

An diesem Tag lernten sie Frühlingsblumen kennen. Ins Heft zeichneten sie ein Schneeglöckchen: eine kleine Zwiebel in der Erde, einen Stängel darüber, dann die Blätter und die Blüte. Neben der kleinen Zeichnung schrieben sie das Wort SCHNEEGLÖCKCHEN auf. Mich zeichnete ganz fleißig, malte das Schneeglöckchen aus und schrieb dazu SCHEENLÖCKCHEN.

Da fiel ihm gleich was ein und er rief Berfin zu:

„He, Berfin, wie sagt man denn bei Euch Schneeglöckchen?“

Berfin verstand die Frage nicht. Tarik erklärte es ihr.

„Ach so,“ sagte sie, weil sie es jetzt verstand, „BERFIN!“

Und alle Schüler brachen in Gelächter aus.

Sie lachten alle, auch Frau Minka, und auch Tarik lachte. Denn sie dachten, Berfin habe nur die Frage falsch verstanden, da sie noch nicht wussten, dass im Kurdischen Schneeglöckchen auch ein Mädchenname ist.

„MICH SCHNEE-BÄR-GLÖCKCHEN“ rief am Ende Mich, griff nach der Kante seiner Schulbank, hielt sich daran fest und bimmelte herunter, als die Schulglocke ertönte.